

Sunday, September 24, 2017
1th Sunday After the Exaltation of the Holy Cross – The Miraculous Catch

الاحد 24 ايلول 2017

الاحد الاول بعد رفع الصليب المقدس

Tone 7 - Orthros Gospel 5

اللحن السابع والانجيل الخامس للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

ISOZIKON (Entrance Hymn): ... who are risen from the dead ...

Hymns

Troparion of the Resurrection (7th tone)

You destroyed Death by Your cross. You opened paradise to the thief. You changed the weeping of the myrrhbearers, and commanded Your apostles to proclaim that You, O Christ God, have risen, granting to the world great mercy.

نشيد القيامة باللحن السابع

لاشيت بصليبك الموت، وفتحت للص الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك أن يكرزوا مبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الإله، مانحاً العالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion

O never failing Protectress of Christians and their ever present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنداق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما أنك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بأيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاال، يا والدة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

TRISAGION: Holy God, Holy Mighty One,...

EPISTLE – the 16th Sunday after Pentecost – Corinthians 6: 1-10

PROKIMENON (Tone 7) Ps.28: 11, 1

The Lord will give strength to his people; the Lord will bless his people with peace.

Stichon: Give to the Lord, you sons of God,
give to the Lord glory and praise.

READING from the Second Epistle of St. Paul to the BRETHREN, yes, working together with him, we beg you not to receive God's grace in vain. For he says, *In an acceptable time I have heard you, and in the day of salvation, I have helped you.* (Is.49:8) Look, now is the acceptable time; look, now is the day of salvation! We give no offense to anyone, that our ministry may not be blamed. On the contrary, let us behave in all circumstances as God's ministers, in much patience, in tribulations, in hardships, in distress; in stripes, in imprisonments, in riots; in labors, in sleepless nights, in fastings; in innocence, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in unaffected love; in the word of truth, in God's power; with the armor of justification on the right hand and on the left; in honor and dishonor, in evil report and good report; as deceivers and yet truthful, as unknown and yet well known, as dying, and look, we live; as punished, but not killed, as sorrowful, yet always rejoicing, as poor, yet enriching many, as having nothing, yet possessing all things.

ALLELUIA (Tone 7)

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to your name, O Most High!

Stichon: To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.

الاحد السادس عشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

الربُّ يُؤتي شعبه قُوَّة، الربُّ يُباركُ شعبه بالسلام

قَدِّمُوا للربِّ يا أبناءَ الله، قدموا للربِّ أبناءَ الكِباش

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية الى أهل كورنثس

يا إخوة، إذ نحنُ معاونون، نُحْرِضُكُمْ أَنْ لَا يَكُونَ قَبُولُكُمْ نِعْمَةً اللَّهِ بَاطِلًا لِأَنَّهُ يَقُولُ، إِنِّي اسْتَجَبْتُ لَكَ فِي وَقْتٍ مَقْبُولٍ، وَأَعْنَتُكَ فِي يَوْمٍ خَلَاصٍ. فَهَذَا الْآنَ وَقْتُ مَقْبُولٍ، هَذَا الْآنَ يَوْمُ خَلَاصٍ. وَلَسْنَا نَأْتِي بِمَعْتَرَةٍ فِي شَيْءٍ لِنَلَّا يَلْحَقَ خِدْمَتَنَا عَيْبٌ. بَلْ نُظْهِرُ أَنْفُسَنَا كَخَدَامِ اللَّهِ فِي كُلِّ شَيْءٍ، فِي الصَّبْرِ الْكَثِيرِ وَالْمُضَاقِيقِ، وَالضَّرُورَاتِ وَالْمَشَقَّاتِ، وَالْجَلَدَاتِ وَالسَّجُونِ، وَالْإِضْطِرَابَاتِ وَالْأَتْعَابِ، وَالْأَسْهَارِ وَالْأَصْوَامِ، وَالطَّهَارَةِ وَالْمَعْرِفَةِ، وَطُولِ الْإِنَاءَةِ وَالرَّفْقِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِيِّ وَالْمَحَبَّةِ بِلَا رِيَاءٍ، وَكَلِمَةِ الْحَقِّ وَقُوَّةِ اللَّهِ، بِأَسْلِحَةِ الْبِرِّ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الْيَسَارِ، بِالْمَجْدِ وَالْهَوَانِ، بِسُوءِ الصَّبِيَةِ وَحُسْنِهِ. كَأَنَّا مُضِلُّونَ وَنَحْنُ صَادِقُونَ، كَأَنَّا مَجْهُولُونَ وَنَحْنُ مَعْرُوفُونَ، كَأَنَّا مَائِتُونَ وَهِيَ إِنَّا أَحْيَاءُ، كَأَنَّا مُؤَدَّبُونَ وَلَا نُقْتَلُ، كَأَنَّا حَزَانِي وَنَحْنُ دَائِمًا فَرِحُونَ، كَأَنَّا فَقْرَاءُ وَنَحْنُ نُغْنِي كَثِيرِينَ، كَأَنَّا لَا شَيْءَ لَنَا وَنَحْنُ كُلُّ شَيْءٍ

هللوا

صالح الاعترافُ للربِّ، والإشادةُ لاسمِكَ أيها العليُّ
لِيُخَيَّرَ بِرَحْمَتِكَ بِالغداةِ، وفي الليلِ بحَقِّكَ

Gospel 1st Sunday of Holy Cross, Luke 5:1-11, Page 123 (English) – Page 78 (Arabic)

At that time Jesus was standing by the Lake of Gennesaret. And he saw two boats moored by the lake, but the fishermen had left them and were washing their nets. And getting into one of the boats, the one that was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And sitting down, he began to teach the crowds from the boat. But when he had stopped speaking, he said to Simon, "Put out into the deep, and lower your nets for a catch." And Simon answered and said to him, "Master, the whole night through we have toiled and have taken nothing; but at your word I will lower the net." And when they had done so, they caught a great number of fishes, but their net was breaking. And they called to their comrades in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw this, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord," For he and all who were with him were amazed at the catch of fish they had made; and so also were James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you shall catch men." And when they had brought their boats to land, they left all and followed him.

الاحد الاول بعد الصليب

لوقا 5: 1 - 11

في ذلك الزمان، بينما كان يسوع واقفاً عن ِدْ بَحِيرَةٍ جَنِّيَصارات، رأى سفينتين واقفتين عند البحيرة، وقد انحدرَ مِنْهُمَا الصيَّادون ليغسلوا الشبَّاك. فركبَ إحدى السفينتين التي كانت لسمعان، وسأله أن يتباعد قليلاً عن البرِّ، وجلسَ يُعَلِّمُ الجموعَ من السفينة. فلما أنجزَ كلامه قال لسمعان: تقدِّمَ إلي العرَضِ وألقوا شبَّاككم للصيِّد. فأجاب سمعانُ وقال له: يا معلِّم قد تعبنا الليلَ كلُّهُ ولم نُصِبْ شيئاً، ولكن بكلمتِكَ ألقى الشبكة. فلما فعلوا ذلك حازوا من السمك شيئاً كثيراً، فأخذت شبكتُهُم تتخرَّق. فأشاروا إلى شركائهم الذين في السفينة الأخرى أن يأتوا لنجدتهم، فأتوا وملأوا السفينتين حتى كادتَا تغرقان. فلما رأى ذلك سمعانُ بطرسُ خرَّ عند رُكبتَي يسوع قائلاً: أبعد عني ياربِّ، فإنِّي رجلٌ خاطيء. فإن الدهولَ قد أعتراه هو وجميعَ الذين معه بسببِ صيِّد السمك الذي أصابوه. وكذلك يعقوبُ ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا شريكين لسمعان. فقال يسوع لسمعان: لا تخف فإنَّك من الآن تكونُ صيَّاداً للناس. ولما بلغوا بالسفينتين إلى البرِّ، تركوا كلَّ شيءٍ وتبعوه.

HIRMOS: It Is truly right To Call you blessed ...

KINONIKON: Praise the Lord! Praise the Lord from the heavens; praise him in the heights. Alleluia! (Psalms 148:1)

POST-COMMUNION: We have seen the True Light,...